Koyox un yul

Q'anjob'al

La elaboración e impresión del presente libro fue posible gracias al apoyo financiero del Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-.

Swajb'anil/Colección:	Smitx'q'ab'il kuyb'anil/Materiales Educativos, No. 191
Maqb'alil/Serie:	Q'anjob'al, No. 7
Tuqanil/Área:	Lenguaje, libros de texto, No. 5
Yajawil swajanil/Directora de la colección:	Lucía Verdugo de Lima
Ajtz'ib'/Autor:	Jorge Raymundo Velásquez
B'onb'alwom/Ilustrador:	Mauricio Xulú Sincal
Jolb'alwom tz'ib'/Diagramador:	Carlos R. Figueroa
Sayomilb'al/Revisor:	Saqch'en Ruperto Montejo

Lic. Gonzalo de Villa, sj
Rector
Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General
Dr. René Poitevin
Vicerrector Académico
Dr. Hugo Beteta
Vicerrector Administrativo
Lic. Luis Quan
Secretario General

© Universidad Rafael Landívar. Instituto de Lingüística y Educación. 2003.

Stxolil yul tx'an

Stx'oxb'anil tx'an 5

Stxolil skuylay tx'an
Yet kuywajwom 7

B'ab'el tuqan
Heb' sxol te'laq noq' 9

Skab' tuqan
Heb' noq' chi q'anjab'i 15

Yox tuqan
Sq'inal heb' jatnom son 22

Skan tuqan
Hach hintxutx 28

So' tuqan
Kob'eyb'al 34

Stx'oxb'anil tx'an

Tx'an koyox un yul koq'anjob'al ti', haton tx'an hoq hon kuyon jab'oqxa tzet yok stxolil koq'anej, tzet yok yaqan stz'ib'layi ma skuychaji.

Ay tx'an jun, tx'an kab'. Ha' tx'an ti' xin haton tx'an yox. Yetoq skuychaj stxolil koq'anej hoq kokuy k'apax yib'an b'eyb'al jet, yib'an staynejom yib'an q'inal ma yib'an sjelanil anima q'anjob'al, k'al iqejal yet kob'ey yin swatx'il. Yochwan tol hoq kam skuylay tx'an yin smasanil, k'al yin k'ojan k'ulalil. Kaqtu' chi yunej...

Stxolil skuylay tx'an
Yet kuywajwom

Hach kuywajwom:

Yuj wal tyoxh ayach, yuj wal tyoxh tol chach kuywaj yul koq'anjob'al.

Tx'an un mitx'b'el ok huj ti', haton tx'an "koyox un yul Q'anjob'al". Taxa max hekuy tx'an b'ab'el, tx'an skab'. Ha' nani' xin hoq kuychaj tx'an yox. Chi jochej chi jal jun kab'oq stxolil tzet hoq yun haq'anon tx'an yetoq heb' unin.

Hoyeb' tuqan yok yul skuyb'anil tx'an. Sb'ab'el tuqan chi scha' ok yalon tx'an yib'an sxol te'laq noq'. Yin jun kuyb'anil yib'an sxol te'laq no' ti', chi kuychaj k'apax yib'an b'ihej. Yin skab' tuqan chi allay b'ilk'ulal yet lanan slajwi el junan te'laq, junan eltzab'laq k'al tzetaq yet chi k'ayaj yuj jun ilal chi ayol jib'an.

Yin yox tuqanil chi kuylaj yib'an heb' jatnom son. Chi kuychaj k'apax yib'an smasanil jelanilej aykan koxol. Kax chi kuychay k'apax jab'xa tzet yok koq'anej.

Yin skan tuqan ay juntzan kusk'ulalil b'ay komam kotxutx, k'al tzet chi yaq' komam kotxutx ayon. Chi lajwi sq'anjab' tx'an yib'an kob'eyb'al. Chon skuy yib'an b'eyb'alej lanan sk'ayaj koxol.

Yin jun jun tuqanil ayay yilchaj un yin junjunal ma yin wajanil. Ayay mulnajil tz'ib', ma mulnajil hoq yun heb' unin b'ay yatut ma sxol anima sk'atan heb'.

Yowalil xin tol k'ojank'ulal chach toj yin junjunal.

B'ab'el Tuqan

Heb' sxol te'laq noq'

¿Hoqtaqmi junoq sxolaq te'laq noq'? ¿Chim hochej chi hoqtaqnej junoq? Yet max el yich yib'an q'inal ti', yet max q'axnaj aj yuj yaqan komam k'u, kax max alji aj smasanil tzetaq yok sxol te'laq noq'.

Ay mimeq, ay yalixh. Ay chi ek' ssat tx'otx', ay chi ek' jupupoq ssat kan. Ha' yopiso tu xin. Ha' yok yib'an yuj komam kotxutx yajaw yib'an q'inal. Ay k'apax heb' yulaq a'ej chi ch'ib'i. Ay pax heb' xin yulaq tx'otx' chi ch'ib'i.

Ay heb' chi xiw b'ay anima kax chi elajoq. Ay pax heb' xin ow yoki kax chon elaj tet. No' b'alam, no' oq, no' koj, no' lab'aj, no' sk'ultaqil txitam, haton no' chon xiw b'ay. Ta chi kotx'em no' ma chi kocha' el kob'a yetoq, ay smay kochilay yuj. Juntzanoqxa xin kaxk'al sxolaq te' yoki, puch watx', k'am b'ilk'ulal jiloni. No' txitx, no' kukis, no' tx'uk chej, no' wax, no' tz'ikin, no' alaw, no' utxum, no' kon.

Ay heb' xin chi sje schilayi, ay heb' k'amaq. ¿Hoqtaqmi juntzanoqxa hayach ti'?

Yalan ti', chi hatz'ib'on ay sb'i juntzanoqxa sb'i k'ultaqil no' hoqtaq...

Chi sje haq'anlen tet hamaxhtol ma tet hamam hatxutx.

Chi sje k'apax haq'anlen tet heb' hetb'i.

Sxol telaq no' wojtaq sb'i.

¿Tzet chi hana' yib'an junjun?

Q'anjab'aneq yib'an...

Ojtaqb'i'el b'ihej yib'an no' sxol te'laq no'...

Yin kokuyoj chi kochahok ti', ay mimantaq tzet yetal hoq kokuy yib'an. B'ab'el tol hoq hon jelanb'i el jilon aj koti'. Skab' tol hoq kokuy k'apax juntzanoqxa b'ihej yul koq'anjob'al ayay yul tx'an ma tol hoq koq'anlej jab'ej. Yox, tol hoq kokuyon koq'anon koq'anjob'al ti' koxol, chi lajwi tu' kax hoq kosik'on konab'al yin jun jun q'anej hoq jala' ma hoq jilajoq. Yin skan, yetoq koq'anjob'al kax kokuyon yok stxolil skuychaj koq'anej. Hoq jaq'otanej k'apax kotz'b'li, kax hoq kokuyon k'apax jun tzanoqxa nab'alej yib'an yok b'eyb'alej k'al kosayon ok yip. Yul jun jun tuqan hoq kokuy junan tzet max jal ti'.

Jileq aj yin kannuq'al juntzan b'ihej ti':

- Witz ak'al
- Te'laq
- Witzlaq
- Olanlaq
- Ch'imlaq
- K'ultaqil
- K'ultaqil chej
- Julom no'
- Siwom
- Polom te'
- Ilom no'
- Lab'

Ha' nani' kotz'ib'eq tzet chi kona' yib'an junjun q'anej chi tit stxolil ti':

• Sxol telaq no' ______

•• No' oq ______

••• No' xulem ______

•••• No' b'alam ______

— No' utxum ______

Juntzan stxolil sb'i no' noq' ayay ti', ay heb' chi sje sjob'layi ay heb' xin k'am chi sje'. Txolil hatz'ib'en yalan jun jun sb'i b'ay tet chi job'layi b'ay tet k'amaq. Kukis, lab'aj, saqchej, saq txitam, ak'atx, chej, wakax txitam, tx'i', kaxhlan, pech, b'alam, mis, uk', txitx, us, tx'ow, wax, oq, tz'ikin, q'aq, ajtz'ok', koj, peqey, utxum, kon, aja'.

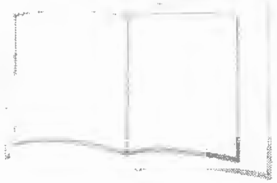
Chi sje sjob'layi	K'am chi sje sjob'layi

Ay k'apax no' chi sje schilayi, ay no' xin k'amaq. Txolil hatz'ib'en yalan junjun sb'i b'ay tet chi chilayi b'ay tet k'amaq.

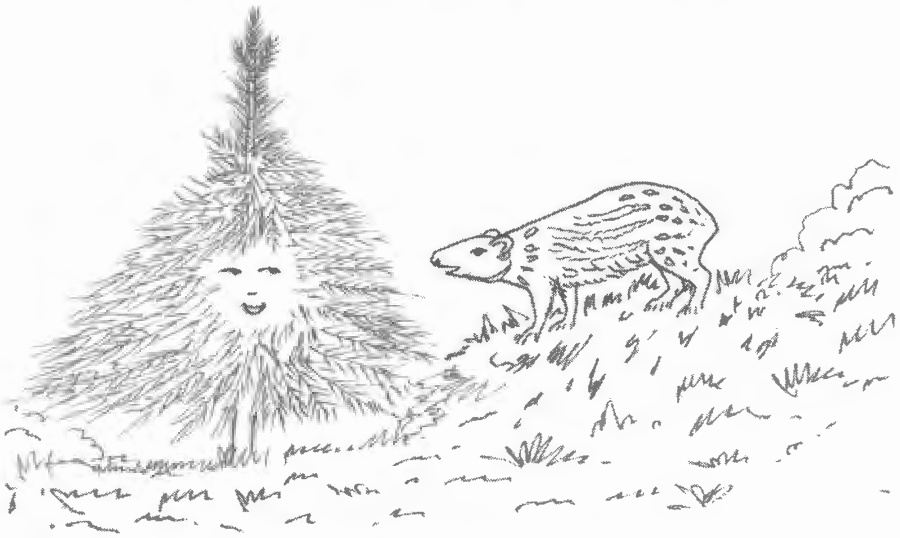
Chi sje schilayi	K'am chi sje schilayi

Skab' tuqan

Heb' noq' chi q'anjab'i



- Toxa wal chi ayol q'in wuxhtaq, xhab' no' alaw.
- Ha' toxa wal, tol b'ilk'ulal jet, xhab' te' paqxaq.
- ¿Tzet yuj xan b'ilk'ulal xin? Xhab' alaw.
- Tol wal b'ilk'ulal, tol hawal sjay jilal hon, xhab' te'.
- Hasan tol q'in, tol tzaloj k'ulal heb' juxhtaq, heb' janab', xhab'i.
- Yel toni palta hayon wal chi jiqeloq, xhab'i, tol chon ul tzok'laytoq yuj heb'.
- ¿Tzet yuj? Xhab' k'al alaw.
- Tol chon ul tzok'laytoq, tol chon ok awen te'al yulaq na, xhab'i.
- Yel toni, k'ojan k'ulal hek'ayajoq, xhab' no' alaw.
- Yilxami ta tol hasan hon haqxa, tol smasanil hoq k'ayoq.
- Komasanil hoqon mitx'chajtoq, xhab' alaw tu'.
- Hoq k'ayaj ha' a'ej, hoq k'ayaj ak'um, hoq k'ayaj syaxil yib'an q'inal.



- Hoq kosay toq kob'a najat, ma hoqon kameloq ta tol kay k'al tu hoq tzok'aly hex ajoq, xhab' no' alaw.
- Yuj tu' xan chi jal tol b'ilk'ulal, tol kusk'ulal.

Kotaq'waneq yin wajanil

¿Tzet konchi yib'an jun b'ilk'ulal ti'?

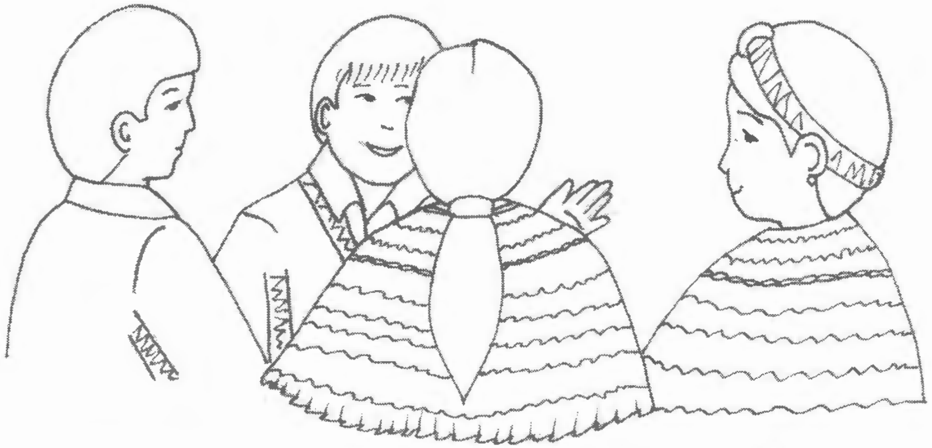
¿Yel mi, tol b'ilk'ulal yuj heb' juxhtaq no' k'al heb' juxhtaq te'laq?

¿Hoq mi hon mitx'chajtoq hayon anima hon ti', tatol chi lajwi aj te'laq, ma no' noq'alej?

¿Tzet hoq yun komitx'chajtoq?

¿Tzet chi yaq' syaxil q'inal ayon?

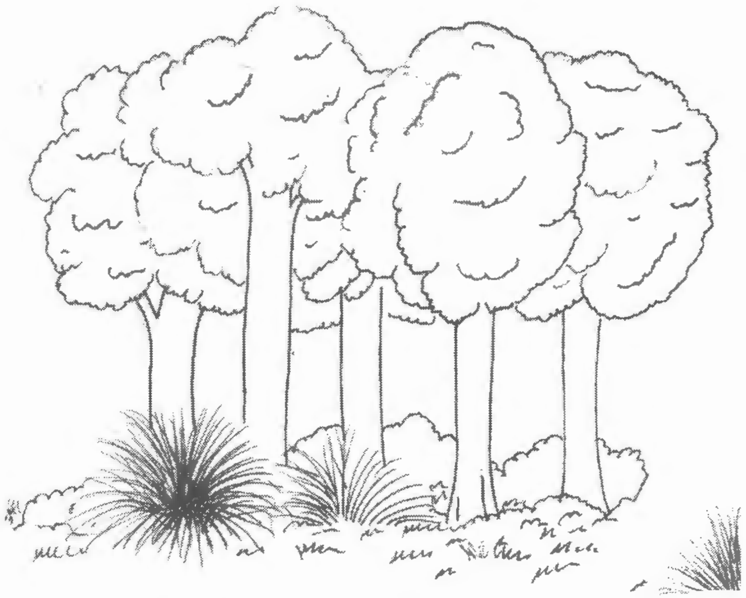
¿Aymi yanb'alil jun b'ilk'ulal ti'?



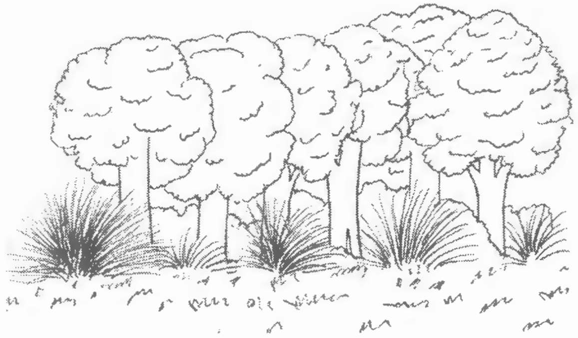
Q'anjab'aneq hex unin b'ab'el. Chi lajwi kax chi heq'anlen b'ay hemaxhtol, ma b'ay junoq icham winaq tzet watx' chi yun yok yanb'alil jun b'ilk'ulal ayay koxol ti'.

¿Tzet b'ihejal hoq sje kokuyon yin jun q'anej tol to xjilaj ti'?

Ay mimantaq sb'i noq'al chi sje konateq yin. Palta xin ay pax b'ihej yet te'laq chi sje kokuyoni.



Sb'i mimeq te': te' k'isis, te' taj, te' ji', te' k'olol, te' ixim te', te' pinul, te' chulul, te' san, te' q'anaq', te' on.



Sb'i ak'um: an ch'im, an tz'oloj, an saq ch'im, an mab'al, an tuxib'.

Sb'i eltzab': te' yal k'isis, te' k'isb'al, te' saqel, te' chulub', te' k'ix.

¿Heyojtaqmi juntzanoq sb'i mimeq te', ak'um, eltzab'alq?

¿Heyojtaqmi tzet chi ok junjun maqan syaxil yib'an q'inal?

Yin jun kab' maqan kuyoj max jilaj ti', chon q'anjab' yib'an b'ihej. Ay sb'i noq', ay sb'i te', ay sb'i eltzab', ay sb'i ak'um. Smasanil tzet aykan yib'an q'inal ti', ay k'al sb'i.

Yul koq'anej ay b'ihej chi sje yok jetoq, ay pax xin k'amaq. Haxka juntzan stx'oxb'alil ti'. **Te' taj,** chi sje jaloni:

Hintaj, hataj, staj, kotaj, hetaj, staj heb'. Ma **te' on**, chi sje jaloni: won, hon, yon, jon, heyon, yon heb'.

Ha' nani' jileq juntzanxa stx'oxb'alil:

B'ihej	**Mak yet**	**B'ihej**	**Mak yet**
Tz'oloj	hintz'oloj	ub'al	wub'al
	hatz'oloj		hub'al
	stz'oloj		yub'al
	kotz'oloj		jub'al
	hetz'oloj		he yub'al
	stz'oloj heb'		yub'al heb'

Ha' nani' hetz'aqtzeneq heyet.

B'ihej	Mak yet	B'ihej	Mak yet
mis		utxum	

Juntzan b'ihej chi jil ti', tok'al chi jak mak ay yet kax chi k'expoj yali. Ay pax heb' xin yet chi ok mak ay yet kax chi k'expoj yaqan. Haxka sb'i jun jun komimanil chi el yaqan yet chi allay mak yet. Jileq jun tx'oxb'alil ti': penekej, chi k'ayel slajub'al **ej**, yet chi allay mak yet. Haxka ti':

Hinpenek, hapenek, spenek, kopenek, hepenek, spenek heb'.

Chi jil xin k'amxa slajub'al yin junjun.

Kaytu' chi yun jun jun sb'i komimanil, yet chi allay mak yet. Haxka juntzanxa stx'oxb'anil ti'.

B'ihej	Mak yet	B'ihej	Mak yet
Q'ab'ej	hinq'ab'	nuq'ej	hinnuq'
	haq'ab'		hanuq'
	sqab'		snuq'
	koq'ab'		konuq'
	heq'ab'		henuq'
	sq'ab' heb'		snuq' heb'

Juntzanxa...

B'ihej	Mak yet	B'ihej	Mak yet
Isq'aqej	wisq'aq	imej	wim
	hisq'aq		him
	yisq'aq		yim
	jisq'aq		jim
	heyisq'aq		heyim
	yisq'aq heb'		yim heb'

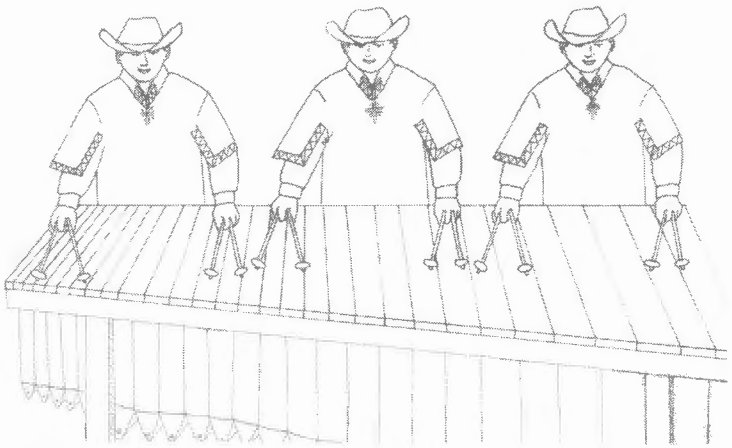
Hetz'aqtzeneq heyet yetoq b'ihej:

Aqanej, ti'ej, txamej, k'ulej, txikinej

B'ihej	Mak yet	B'ihej	Mak yet
aqanej		ti'ej	

B'ihej yet te' te', yet no' noq' yet smasanil ayay yib'an q'inal ti' yet chi konateq tol ay yikisal smasanil heb', tol ay yiqb'an heb' koxol. Kotayneq smasanil heb'.

Yox tuqan
Sq'inal heb' jatnom son



Yin jun tuqan kokuyoj ti', hoq kokuy yib'an sq'inal heb' jet konob' jatnom son.

Xhun Kwin sb'i smam icham heb'. Itz'at sat yuj komam yajaw.

Ay hab' jun swayich max oki, xhi. Yul swayich tu' tolab' ay wal ok jun miman kanal b'ay yatut. Yistil k'al heb' skutz'in, heb' sk'ajol, heb' sni', heb' yi txikin tol hab' chi tzaloj heb'. Tol chi ok kanal yuj heb' smasanil. Jun son puch wal tx'ijan yok snuq'. Hab' wal chi jayok snuq' te' sxolaq te', xhi.

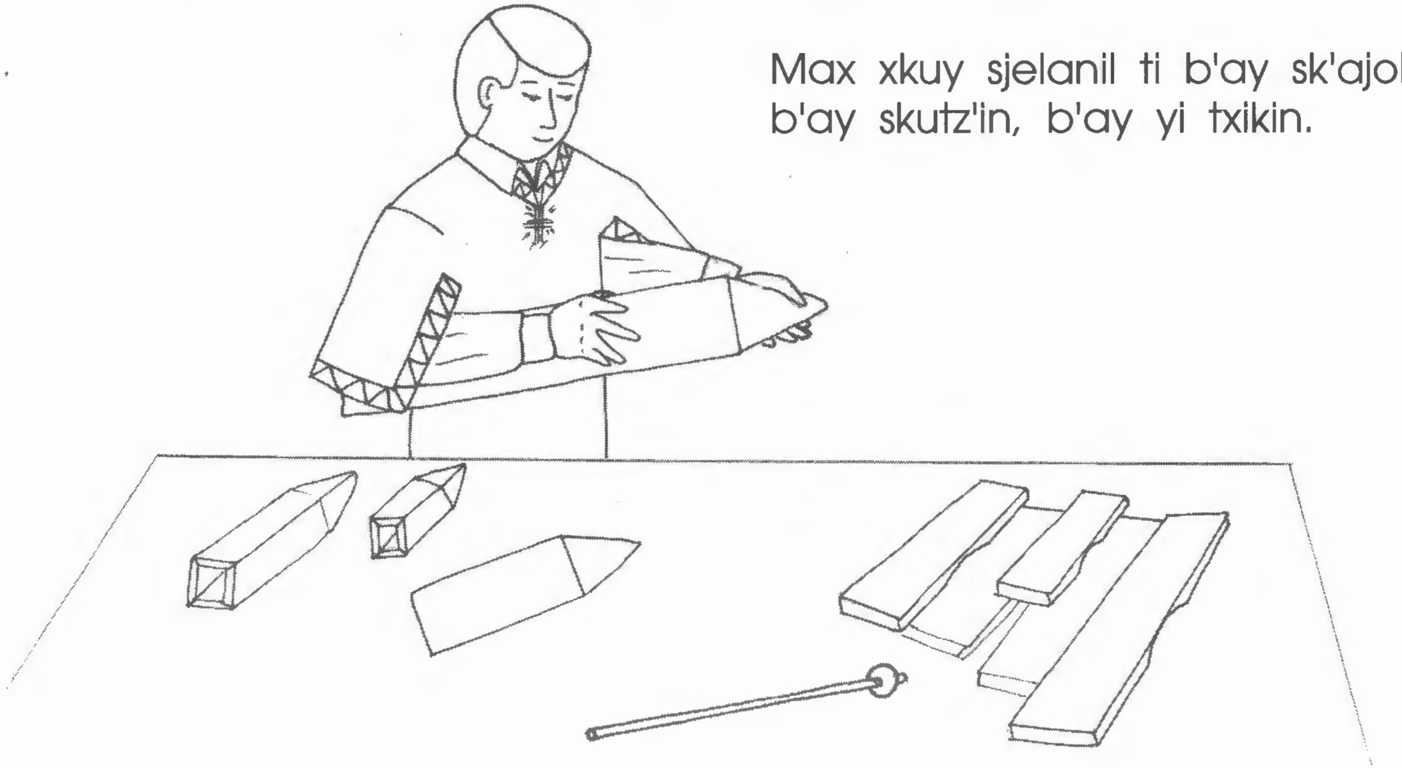
Haxa max el swayan k'am hab' tzet. Max xiwaj sk'ul, ha yaloni yamita junoq yab'il, ma junoq kamich hoq jay yin.

Max yalon tet yistil. Haxa yistil tu' max yalon k'apaxoq, yamita ay junoq yiqb'ej ayok yib'an.

Maj pax xin, haxa stoj sxol telaq tu' hab' max ilchaj ok te' sanik' te' yuj, haxa stzok'on jun yet kax max yiqonteq.

Yet max jay b'ay yatut kab' max ok sjoson te'. Ha' yok yin jatnom sonal tu'. Haxa elkan yich sjelanil tu'. K'ojank'ulal max kuyon sb'a yin. Tuton yetmi okoq. Aymikan yib'an yuj yichmam, yuj yajaw yib'an q'inal.

Max xkuy sjelanil ti b'ay sk'ajol, b'ay skutz'in, b'ay yi txikin.



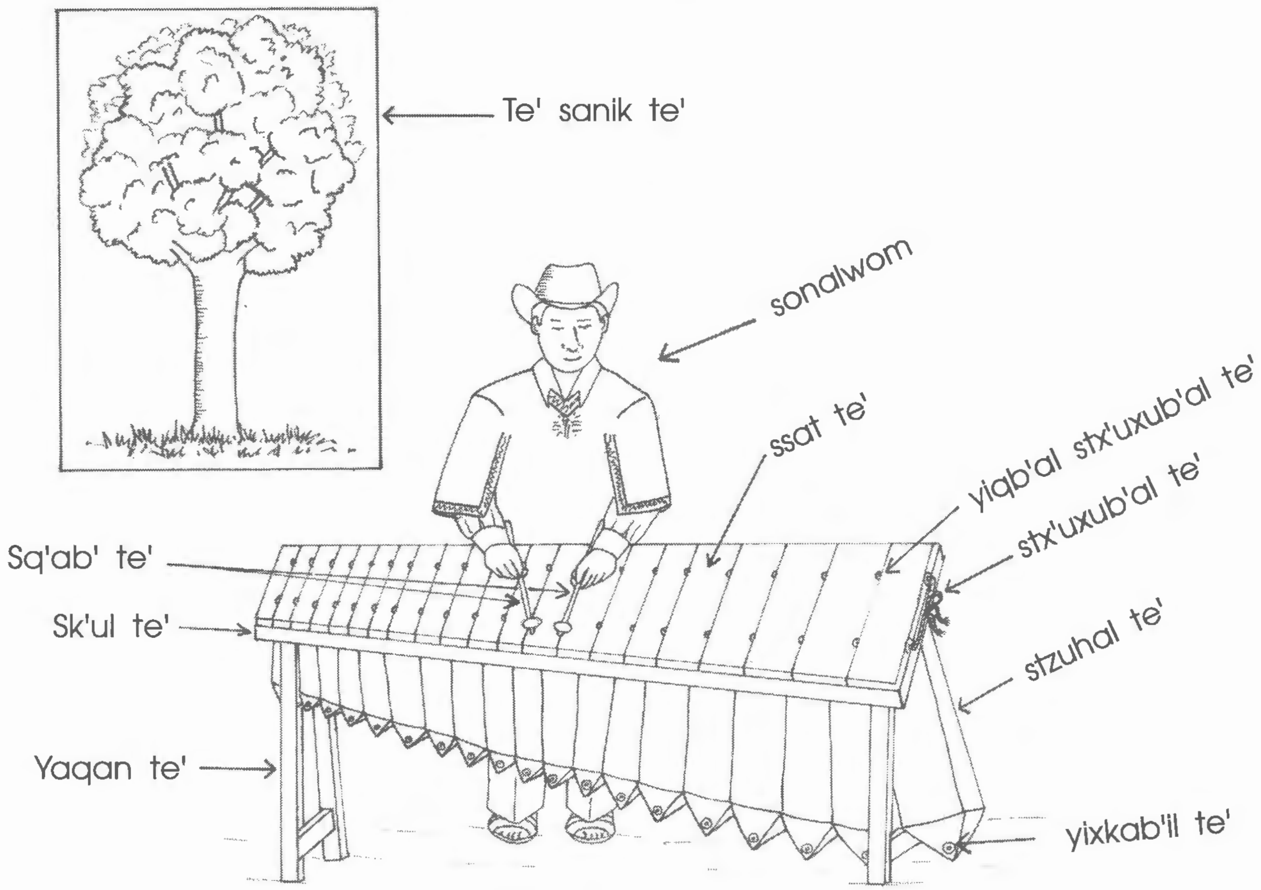
Ha' nani' tol ojtaqb'il heb'. B'inaj Xhun Kwin yuj smasanil konob' q'anjob'al. Ojtaqb'il tol ha heb' jatnom son. Ha yiqb'anil heb' ay kan ok sxol konob'.

Ha' nani', koq'anleq tzet chi sje kokuyon yib'an sq'inal heb' jatnom son.

- Kona'eqteq
  - Tzet sb'i heb' jatnom son tu'.
  - Tzet sb'i te' te' chi ok sonal, yuj heb'
  - B'aytal chi el ste'al te' son tu'.

- Nab'alej
  - Tz'et junoq xa mulnajil yojtaq heb' q'anjob'al konob'.
  - Chim sje stz'unlay te' sanik' te'.
  - Tzet junoq smulnajil heb' xal ix.
  - Watx' mi chi kokuyon junoq kojelanil.

Kokuyeq juntzanoq xa b'ihej yib'an. Juntzan b'ihej chi el yin te' son, haton tila: sanik' te', ssat son, stzuhal, smimanil, yaqan, sk'ul, sq'ab' son, no' ixkab', schemtehal, snuq' son, yune' son, k'oxom son, stx'uxub'al.



¿Tzet junoq xa sb'i te' jojtaq?. Chi sje koq'anlej.

Kokuyeq janik'oq b'isb'al yetoq sq'inal heb' cham ajson jojtaqxa kob'isb'al, ha' nani' tol hoq konateq tzet chi yun stz'ib'chaji. Hoq kochahok yin kab'taq:

Kab' son, kaneb' sanik' te', waqeb' sq'ab' son, waxaqeb' ssat son, lajoneb' schemtehal, lajkaweb' stx'uxub'al, kanlajoneb' stzuhal, waqlajoneb' yixkab'il, waxaqlajoneb' sk'ul.

Ta anima chi kob'isa', tx'oq pax chi yun jalon b'isb'al:

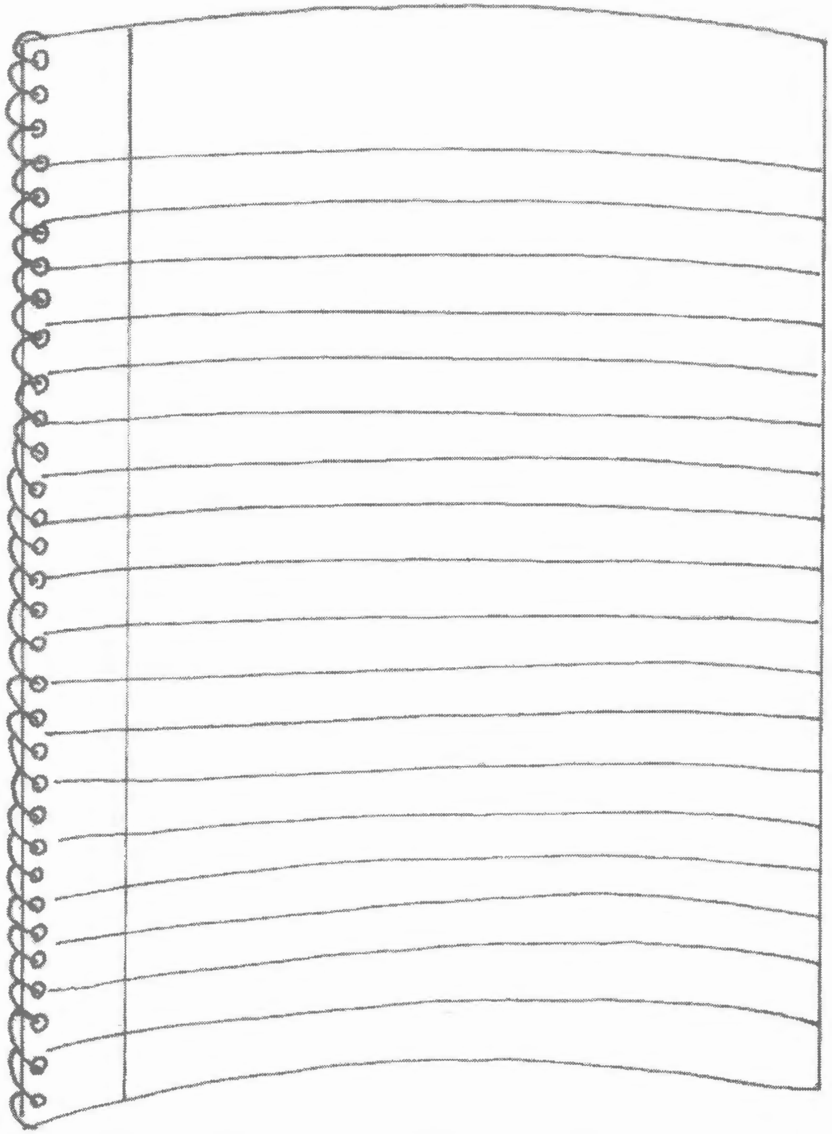
Kawan sonalwom, kanwan josom te', waqwan ajson waxaqwan kanalwom, lajonwan iqom son, lajkawan yajaw son, kanlajonwan b'isom son, waqlajonwan manom son, waxaqlajonwan txonom son.

Ha' nani' koq'aneq b'isb'al yet hoq kob'ison juntzanoq no':

____________	____________	____________
____________	____________	____________
____________	____________	____________
____________	____________	____________
____________	____________	____________

¿Tzet juntzanoq xa chi sje kob'isoni?

Yet max kochahon ok yin yox tuqan kokuyuj ti' max jab'ej tzet max yun yok heb' josom son yin sjelanil.



Ha nani' hoq kotz'ib'ej tzet yok sq'inal junoq xa anima yul kok'ultaq. Chi sje kotz'ib'en yib'an heb' job'om no', heb' antom anima, heb' xuhom tz'ayil, heb' jeqom q'ajil, heb' sik'om unin, heb' jatnom na, heb' maxhtol, ma heb' antom yab'il satej.

Skan tuqan
Hach Hintxutx

Ayoq to hach ek'oq
Ayoq to haq'anej ayin
Ayoq to haq'axanil wetoq
Ayoq to hin hiloni
Ayoq to haq'ab' wib'an
Ayoq to hatzulab'al win

Puch mi b'eyom hin
Puch mi chin tzaloji
Puch mi aymi wip
Puch mi tojol hinb'eyi
Puch mi man hinpuchoq
Puch mi watx' chi wutej hinb'a

Palta xin k'am hach xa
Palta xin max hach toji
Palta xin najat hach xa
Palta xin max hach toj ssat kan
Hasan xin junjun k'u chach wab'e
Hasan xin junjun k'u chach hin waychenej
Hasan xin jun k'u chin hanik'okoq.

Man kamnaqoq hach el ayin.

Hach Hinmam

Mamin, chach wochej
Mamin, chach hinnateq
Mamin, chi wab' haq'axanil
Mamin, ayach ek' wetoq
Mamin, chin tzaloj hetoq
Mamin, chin hatzuheloq

Hax hach chach tzaloji
Hax hach chach ek'jab'i
Hax hach chi haq' hinnab'al
Hax hach chi hateq wip
Hax hach chin hamontej
Hax hach ayach ek' wetoq

Manchaq hach k'ixwi
Manchaq hach kusi
Manchaq hach oq'i
Manchaq hach k'unb'i
Manchaq el aw
Manchaq el hip

¡Ayin k'apax ek' hetoq!

Kokuyeq kob'a yin b'isk'ulal yib'an jawjitoq tet heb' komam kotxutx.

¿Tzet chi yaq' komam kotxutx ayon?

Yet chon alji tol chi tzaloj heb'. Palta chi ok k'apax b'ilk'ulal yuj heb'. B'ilk'ulal yet kolowi. Yet kopichil, yet kolob'ej, yet kokuywi.

Yet max hon ch'ib'teq. Chon skuy heb' yin kob'eyb'al yin koq'anej, yin watx' nab'alej, yin watx'k'ulal.

Yujtu' xin tol yowalil chi konateq heb'. Yet icham animaxa heb', tol hoq kotayneq heb'.

Q'anjab'oqoneq janik'oq yib'an heb' komam kotxutx.

- Kob'iseq jaywan hon ayek' komam kotxutx jetoq.
- Kob'iseq jaywan hon kamnaqxa komam kotxutx.
- Jaleq ay sb'i komam, sb'i kotxutx junjun hon.
- Kotz'ib'eq ay sb'i komam kotxutx.

____________	____________	____________
____________	____________	____________
____________	____________	____________
____________	____________	____________
____________	____________	____________
____________	____________	____________
____________	____________	____________
____________	____________	____________

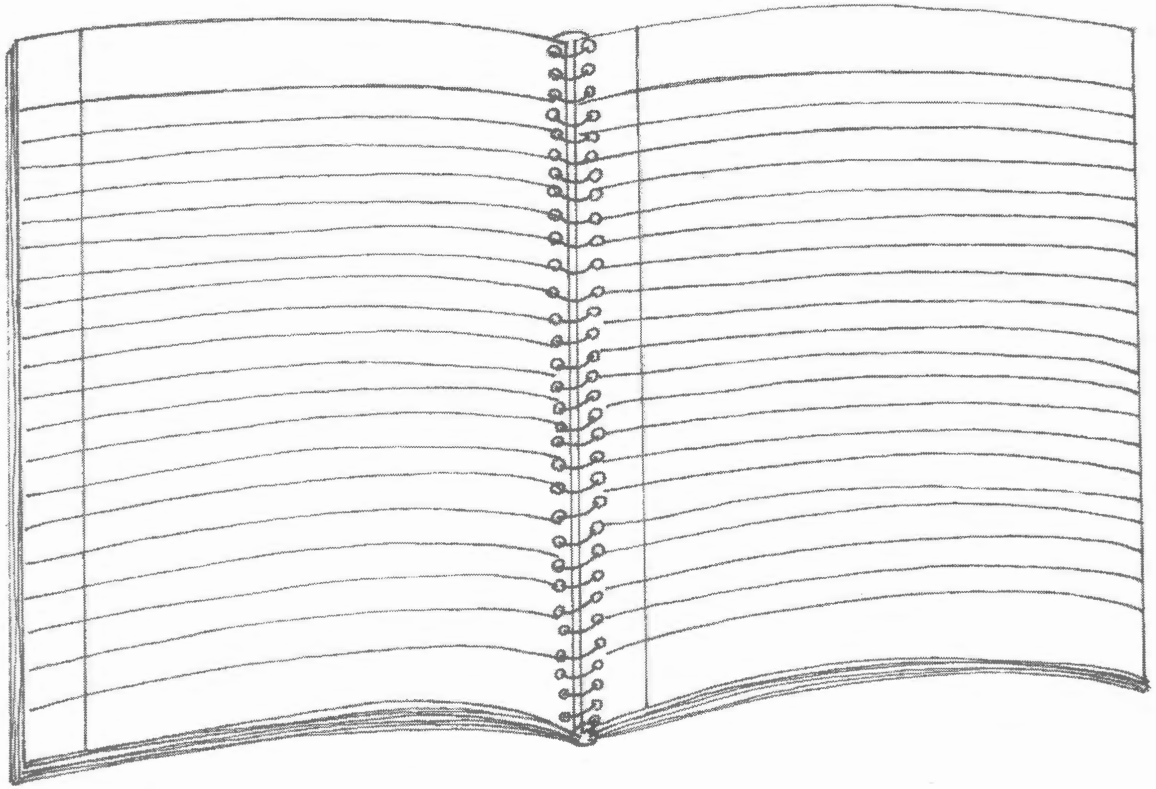
Konaheqteq: yet chi kotz'ib'en b'ihej anima tol chi kochahok yetoq mimeq tz'ib' max kokuy yin tx'an skab' un.

Chi sje kotz'ib'en junoq sq'anejal b'it, ma junoq watx' ochch'al yib'an sb'i kotxutx, komam, jichmam.

Chi sje k'apax jaq'on yib'an saqil q'inal.

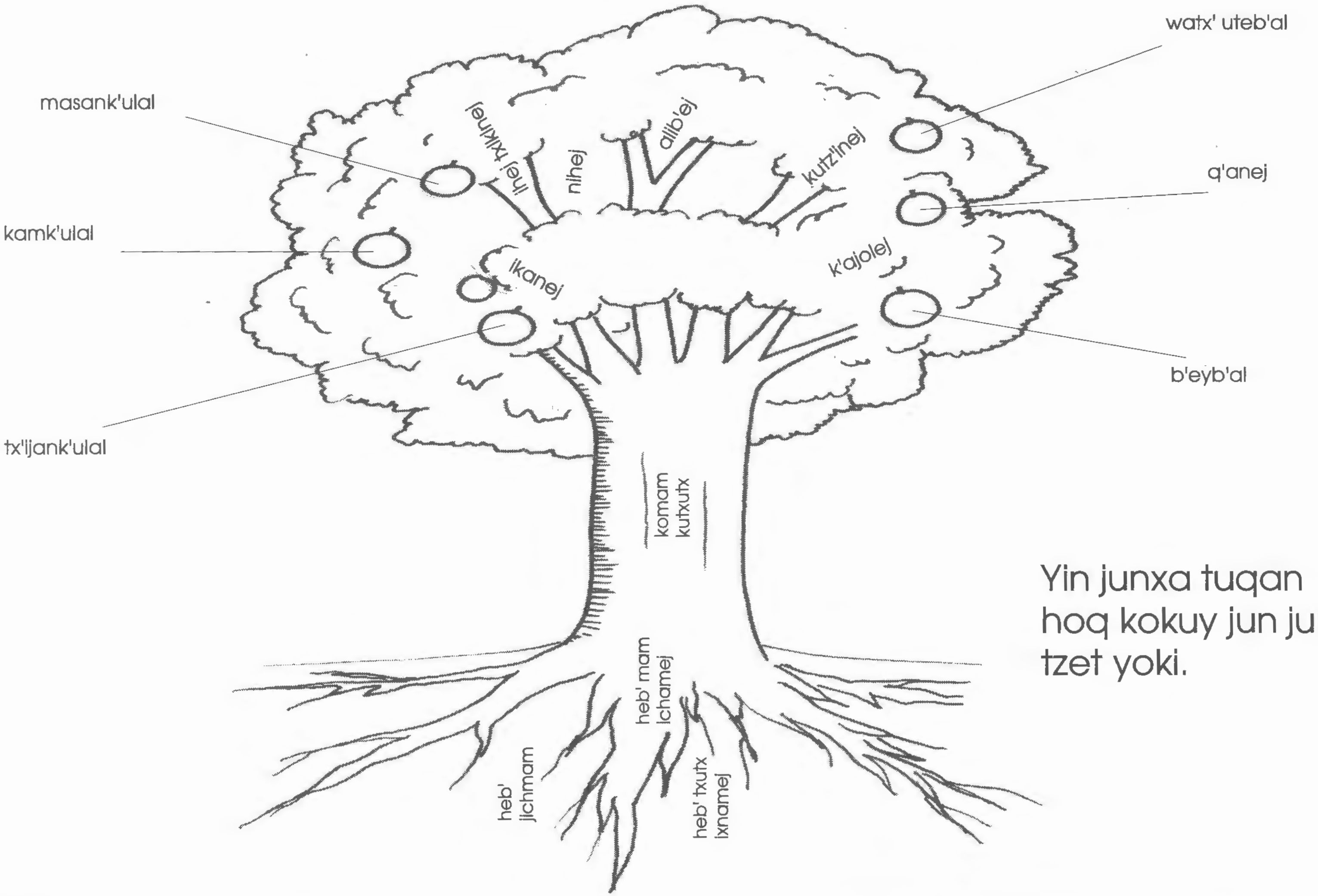
Ma yib'an kokonob', yib'an noq', yib'an te', ma a'ej.

Ha' nani' kotz'ib'eq junjun hon tzet yib'an chi jochej



Kokuyeq juntzanoqxa nab'alej kayti'

- Komam kotxutx, yetoq kojunahil smasanil lajan yok haxka junoq miman te'.



Yin junxa tuqan hoq kokuy jun jun tzet yoki.

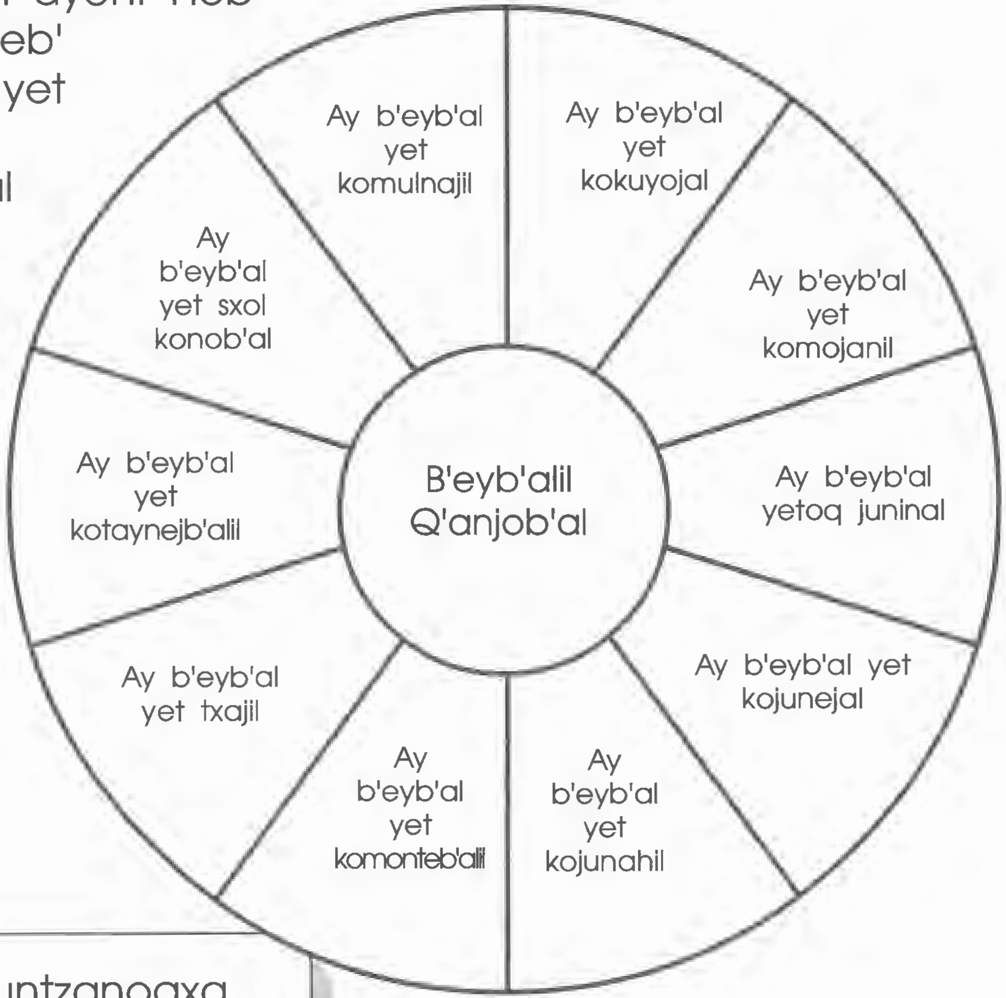
So' tuqan
Kob'eyb'al

¿B'ay chi tit kob'eyb'al? ¿Maktxel chon kuyon yin?

Jantaq jojtaq, jantaq jeji, jantaq kob'eyb'al, jantaq masank'ulalil ma itz'at satil aykan ayon haton jichmam ma komam icham, kotxutx ixnam max aq'on kan ayon. Heb', max kuykan heb' b'ay yichmam k'apaxoq. Kaytu max yun stitkan yichal. ¿Tzet b'eyb'alej max tit yichal tu'? Haton heb' hoq kokuy yintaqil ti'.

¿Tzet b'eyb'alil aykan ayon?

Mimantaq b'eyb'al aykan ayon. Heb' stxolil b'eyb'al ti' haton heb' ayok jipoq, ayok jujuloq yet chi yun kob'eyteq yin watx'k'ulal yin masank'ulal yin tzalojk'ulal:

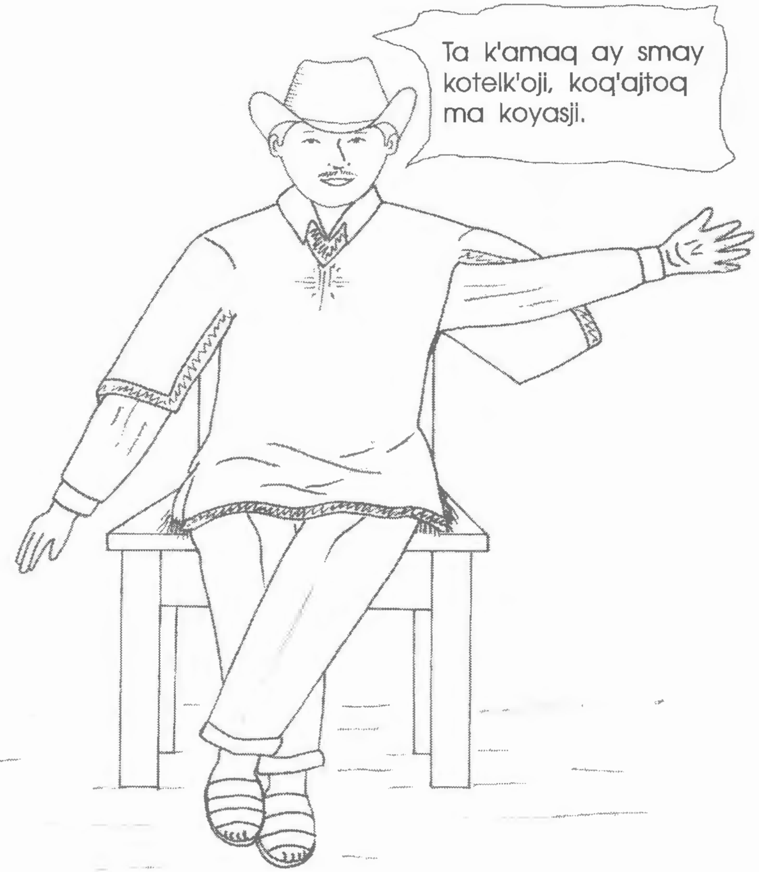


Man hasanoq ti', ay juntzanoqxa mimantaq b'eyb'alil aykan koxol.

B'eyb'alej yet komulnajil.

Heb' komam kotxutx yet chon mulnaji chi yalon heb' ayon:

- Chi jihel koq'oxq'om ma kowonit kax chi koq'anon mimank'ulal tet yajawil mulnajil.
- Chi koq'anteq swatx' q'ab'il jib'an yet man hoq hon yasjoq, yet manoq elteq junoq lab'aj jin, ma junoq jotx' ma junoq q'ajil.
- Yet chi lajwi komulnajil kax chi jaq'on yuj wal tyoxh b'ay jajawil. Yuj k'am tzet max oni.
- Yet chon toj mulnajil tol masank'ulal chon toji, k'am k'al owalil yetoq xala ix, ma unin ma junoq noq'.



Lajan b'eyb'alej yet heb' xal ix chi mulnaj b'ay sna ma yetoq smam stxutx.

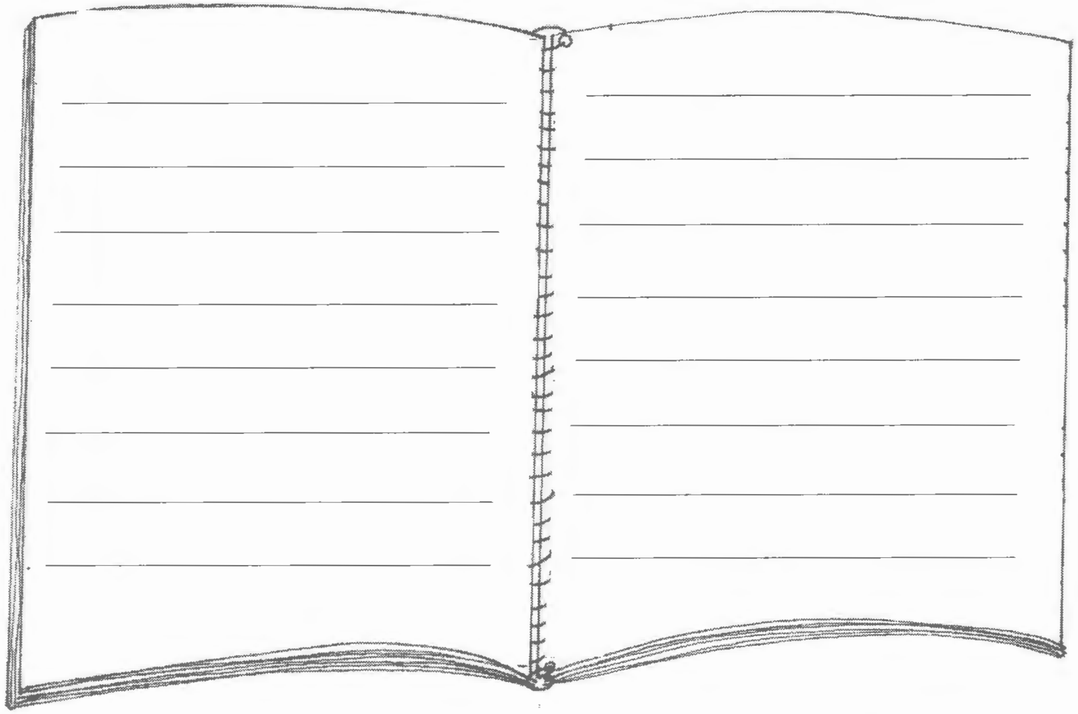
B'eyb'alej yet komojanil:

Yet chi nupay junoq mojan anima, heb' mamej txutxej, alib'ej, xajanej tol chi ay mochan yetoq jun mojan tu' kax chi yalon heb' sb'eyb'alil jun mojanil tu':

- Yin jun mojanil tol chi jochelej kob'a.
- Tol jichan yok kopixanil jin junjun hon.
- K'amk'al owal chi kosaya'.
- Heb' ix tol saq chi yutej smulnaji.
- Chi staynej yetb'i k'al yuninal.
- K'am xa chi sje yahontoq ssat yin junoq xa winaq.

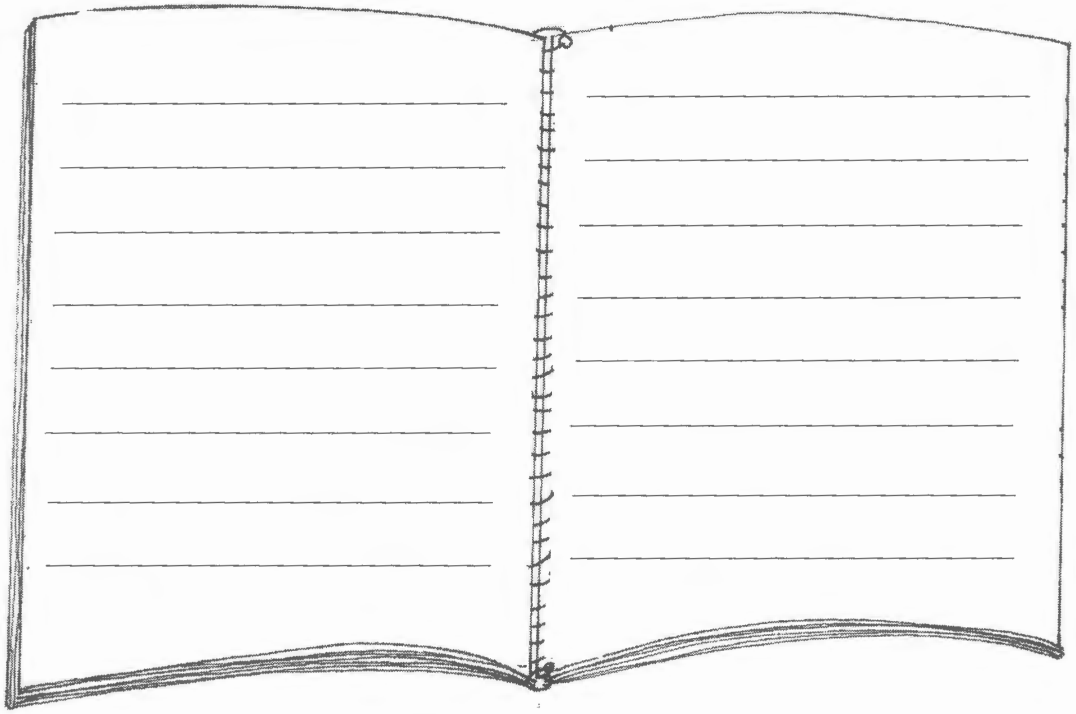
¿Jantaq b'eyb'alil ayay koxol yuj komam jichmam?

Kotz'ib'eq jantaq jojtaq ma chi jab' sb'inaj yuj komam kotxutx. B'ab'el kotxoleq ay sb'i tzet jojtaq.



Ta k'am chi konateq chi sje ko meltzoj jintaq kax chi jilon aj junelxa.

Ha' nani', yet chon meltzoj b'ay jatut kax chi koq'anlen tzet yok junoq b'eyb'alil tet junoq cham icham winaq ma tet junoq xal ixnamil ix. Chi kok'ub'e kan yul konab'al, haxa yet chon uji kax chi kotz'ib'en tzet yoki, chi sje kotz'ib'en kayti' ma yul jun.



Esta publicación fue impresa en los talleres gráficos de Serviprensa, S.A., en noviembre de 2003. La edición consta de 1000 ejemplares en papel bond 80 gramos.